**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

**ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ**

**Μεταπτυχιακό Colloquium**

του ΠΜΣ Νεοελληνικής Φιλολογίας

του Τμήματος Φιλολογίας

Ακαδ. έτος 2023-24

**Τρίτη 16 Ιανουαρίου 2024, στις 19:00**

Στον σύνδεσμο zoom:

<https://authgr.zoom.us/j/92310117917?pwd=TVRXMjZZYkZnN0JxdURBOXR6aWVhZz09>

Ομιλήτρια:

**Μαρία Νικολοπούλου**

Μέλος ΕΔΙΠ, Τμήμα Φιλολογίας ΕΚΠΑ

***Η (αποτυχημένη) απόπειρα αγγλικής μετάφρασης της***

**Ζωής εν τάφω*στον Μεσοπόλεμο:***

***πολιτισμική διπλωματία και το αγγλοσαξονικό λογοτεχνικό πεδίο***

Στη παρουσίασή μου θα εξετάσω την προσπάθεια να εκδοθεί η αγγλική μετάφραση της *Ζωής εν τάφω* του Στράτη Μυριβήλη στην Αγγλία και αργότερα στην Αμερική, όπως προκύπτει από τα αρχεία του Σ. Μυριβήλη, του Αλ. Πάλλη και της Έδρας Κοραή στο King’s College London. Αυτή η προσπάθεια συνδέεται με το κύμα των ‘βιβλίων του πολέμου’ που εκδόθηκαν διεθνώς τη δεκαετία του 1920 και την διεθνή επιτυχία του *Ουδέν νεώτερον από το δυτικόν μέτωπον*το 1929. Μετά την αθηναϊκή έκδοση του βιβλίου του Μυριβήλη το 1930, η Πηνελόπη Δέλτα και ο Αλέξανδρος Πάλλης λειτούργησαν ως πολιτισμικοί διαμεσολαβητές για την αγγλική έκδοση του βιβλίου. Ειδικά ο Πάλλης προθυμοποιήθηκε να χρηματοδοτήσει την έκδοση και να βρει μεταφραστή και εκδότη. Μεταφραστής ήταν ο F. H. Marshall, καθηγητής της Έδρας Κοραής και η αλληλογραφία του με τον Πάλλη αναδεικνύει τις αντικρουόμενες αντιλήψεις για τον ρόλο των ξένων νεοελληνιστών. Η Δέλτα, ο Πάλλης και ο Μάρσαλ πρότειναν στον Μυριβήλη να κάνει αλλαγές στο κείμενό του, ώστε να γίνει δεκτό από το αγγλικό κοινό.

Η προσπάθεια των Πάλλη και Μάρσαλ για εύρεση εκδότη απέτυχε εξαιτίας του Κραχ του 1929 και της οικονομικής κρίσης στην Αγγλία, καθώς «το ενδιαφέρον για τα βιβλία του πολέμου έχει μειωθεί ουσιαστικά», όπως ανέφερε ένας εκπρόσωπος των Εκδόσεων Putnam. Η αντίστοιχη προσπάθεια στην Αμερική, με πρωτοβουλία κάποιων ελληνοαμερικανών, είχε ανάλογη τύχη.

Οι προσπάθειες αυτές και η αλληλογραφία με τους εκδοτικούς οίκους αναδεικνύουν ζητήματα όπως η πρόσληψη της νεοελληνικής λογοτεχνίας στο αγγλοσαξονικό λογοτεχνικό πεδίο, η μετάφραση ως πολιτισμική προσαρμογή, ο ρόλος αρχαιοελληνιστών, νεοελληνιστών και των ελληνικών παροικιών ως πολιτισμικών διαμεσολαβητών και τέλος ο ρόλος που καλείται να παίξει η λογοτεχνία στην πολιτισμική διπλωματία.

❧